



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A1 A2 A3 A4 A5	C5 C22 C26	D4 D6 D9 D14
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A2 A3 A4	C5 C8	D4 D6 D9 D22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A1 A2 A3 A4	C5 C8 C22 C26	D6 D9 D14 D22
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A1 A3	C5 C8 C22 C26	D4 D6 D9 D22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	A3 A4	C5 C8 C22 C26	D4 D6 D9 D14 D15 D22
Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.	A3 A4	C22	D3 D4 D9 D22

Contidos

Tema	
Os tipos de erros da tradución económica (Docentes: Álvarez e López)	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica (Docente: Álvarez)	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía (Docente: López)	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades (Docente: Álvarez)	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
O comercio (Docente: López)	As actividades comerciais Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
A contabilidade (Docente: Álvarez)	O custo e a súa contabilidade A contabilidade financeira
As institucións financeiras (Docente: López)	Moeda e divisa A banca A bolsa

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	8	0	8
Sesión maxistral	9	0	9
Traballos de aula	24	0	24

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	16	20
Traballos e proxectos	0	86	86
Probas de resposta curta	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas os docentes proporcionarán información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Sesión maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre economía. Estes conceptos deberán poñerse en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nas encomendas que se poidan facer de maneira individual.
Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Durante a realización de traballos de aula, as docentes avaliarán de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais das docentes. A plataforma de teledocencia fatic funcionará como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán un período de tres semanas e realizaranse durante as titorías das docentes. Pídesse que os estudantes contacten coa docente Cayetana Álvarez a través do correo: cayetanaalvarez@uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40	A1 C5 D4 A2 C8 D6 A3 C22 A4 C26 A5
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar unha encomenda de tradución (20%). Na parte inversa, os alumnos realizarán unha encomenda, na que se poderá solicitar tamén un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas (20%).	40	A3 C5 D3 A4 C8 D4 A5 C26 D6 D9 D14
Probas de resposta curta	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta.	20	A1 C5 D6 A2 C26 D9 A3

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na **convocatoria de maio** existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á **avaliación continua** deberán indicarllo as docentes durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola **avaliación única**.

Avaliación continua:

Salvo casos excepcionais a criterio das docentes, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións en cada parte da materia (directa e inversa). As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas.

Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, tradución directa e tradución inversa) e será obrigatorio que os estudantes superen as tres para superar a materia. As partes superadas na convocatoria de maio non deberán ser recuperadas na convocatoria de xullo e se gardarán durante o curso vixente.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará a semana do 11 de maio de 2016 nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, salas e horarios desta proba a través de Faitic). As probas prácticas de directa e inversa celebraranse ó remate da docencia de cada parte. Datas aproximadas: marzo-abril directa (sen ordenador) e maio inversa. (Datas por confirmar en Faitic).

Avaliación única:

Os alumnos que deciden seguir este tipo de avaliación farán tres probas, unha teórica (20%), unha proba de tradución directa (40%) e outra de inversa (40%) para superar a materia. Esta proba celebrárase na semana do 11 de maio de 2016 (avisarase a través de Faitic das datas e salas destas tres probas).

Convocatoria de Xullo:

O exame consistirá dunha proba teórica (20%), unha tradución directa (40%) e unha tradución inversa (40%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.
- A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.
- A xustificación das faltas de asistencia deberá facerse nun período máximo de dúas semanas despois da data de ausencia.

Bibliografía. Fontes de información

DICIONARIOS

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (6ª ed., 2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* inglés-español / Spanish □ English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.
4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
8. BLACK, H. C. (9th ed., 2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (4ª ed., 2008) *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.
16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (4th ed., 2007) *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.

20. CORRIPIO, F. (7ª ed., 2000) *Diccionario de Ideas Afines*. Barcelona: Herder.
22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 22ª edición, Madrid.
24. ELOSÚA, M. (dir) (3ª ed., 1990) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos □ Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
26. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washington: IMF.
28. GIL ESTEBAN, E. (8ª ed., 2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.
30. GISPERT, C. (dir) (1999) *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.
32. LOZANO IRUESTE, J. M. (6ª ed., 2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. Madrid: Ediciones Pirámide.
34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés*. Buenos Aires: Abeledo PERROT.
36. MOLINER, María. (3ª ed., 2008) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos.
38. PEARCE, D. (dir) (1999) *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.
40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
42. TAMAMES, R. e S. GALLEGU (14ª ed., 2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.

MANUAIS DE TRADUCCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (3ª ed., 2006) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].
6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (3ª ed., 2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998) *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C.* Madrid: Colex.
4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999) *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop.
6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press.
8. KNAPP, M. (1998) *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop.
10. LINARES COLOMA, F. (2ª ed., 2009) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros*. Madrid: Pirámide.
12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2ª ed., 2006) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.
14. NOBES, C, e R. PARKER (12th ed., 2012) *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.
16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.
18. TAMAMES, R. (2ª ed., 1994) *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.
20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986) *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.
22. WALTON, P. e HALLER, A. (2ª ed., 2003) *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.
